

THE UNIVERSITY BULLETIN

VOLUME FIVE

MARCH 1969

NUMBER SIX

CONTENTS

	<i>Page</i>
Visitation of University Grants Committee	1
Translation Symposium	2
Visit of Prof. W.A.C. Stewart	4
Scholarships and Bursaries for CUHK Members	4
Promotions and Appointments	5
Removal of Central Office to Shatin Campus	5
Joint Chemical Seminars with HKU	6
Members of Boards of Studies 1968-69 (Part III)	6
Outside Appointments for CUHK Staff	7
ASAIHL Executive Committee Meeting	7
Staff Profiles	8
Comings and Goings	8
College News	9

VISITATION OF THE UNIVERSITY GRANTS COMMITTEE

Members of the University Grants Committee (U.G.C.) visited the University and held informal meetings and talks with student representatives and members of staff on 17th March and 18th March, 1969. The Committee is now composed of ten members as follows:—

1. *Chairman:*
The Hon. M.A.R. Herries, O.B.E., M.C.
Jardine, Matheson & Co. Ltd.
Hong Kong

2. *Deputy Chairman:*
Mr. T.K. Ann, J.P.
Soco Textiles (Hong Kong) Ltd.
Hong Kong
3. Mr. Patrick S.S. Yu
Barrister
Hong Kong
4. Prof. W. Melville Arnott, T.D., B.Sc.,
M.D., F.R.C.P., F.R.C.P.Ed.,
F.R.C.P.(C), F.A.C.P., F.C.Path.
Professor of Medicine
Queen Elizabeth Hospital
Edgbaston
Birmingham, 15
Warwickshire
England
5. Prof. N.S. Bayliss, C.B.E., B.A., B.Sc.,
Ph.D.
Professor of Chemistry
The University of Western Australia
Nedlands
Western Australia, 6009
6. *Prof. D. Daiches, M.A., D.Phil.
Department of English
University of Sussex
Essex House
Falmer
Brighton
Sussex, B.N.1
England
7. Dr. M.R. Gavin, C.B.E., M.A., D.Sc
Principal
Chelsea College of Science and Technology
Manresa Road
London, S.W.3
England

8. Mr. R.C. Griffiths
Deputy Secretary
University Grants Committee
14, Park Crescent
London, W.1
England

9. Prof. A.G. Lehmann, M.A., D.Phil.
Professor of French
Faculty of Letters
The University of Reading
Whiteknights Park
Reading
Berkshire
England

10. Prof. M.J. Wise, M.C., Ph.D.
Professor of Geography
The London School of Economics and
Political Science
Houghton Street
Aldwych
London, W.C.2
England

(*Prof. Daiches takes the place of Prof. W.G. Beasley, Professor of the History of the Far East, School of Oriental and African Studies, University of London, who resigned in January 1969.)

The Secretary is Mr. S.F. Bailey, C.B.E.

First Day of Visitation

On 17th March, 1969, the Committee, after calling on the Vice-Chancellor, Dr. Choh-Ming Li, met the following representatives at the Conference Room of the Central Office, 10th Floor, 677 Nathan Road, Kowloon:—

- (1) Students' representatives (6)
- (2) Student Welfare representatives (7)
- (3) Non-professorial staff representatives (9)
- (4) Arts Faculty representatives (16)
- (5) Science Faculty representatives (15)
- (6) Commerce and Social Science representatives (16)
- (7) Library Committee representatives (8)
- (8) School of Education representatives (5)

Second Day of Visitation

On 18th March, the U.G.C. met the following representatives at Benjamin Franklin Centre, 12th Mile, Taipo Road, New Territories:—

- (1) Professors and Readers representatives (12)
- (2) Extra-Mural Studies representatives (3)
- (3) Administrative and Academic-Planning Committee (6)

The same evening, there was a dinner party at the Penthouse, Hang Seng Bank Building, Hong Kong, for the members of the U.G.C. to get together with the Vice-Chancellor and members of the University Council.

New and Important Phase of Development

The members of the U.G.C. met all strata of the University and listened to them directly during the two-day visitation. It is significant that the members of the U.G.C. held their meetings at the temporary headquarters of the University at Hang Seng Bank Building on the first day and at the Benjamin Franklin Centre at the new site on the second day. The removal of the Central Office of the University to the new site marked a new and important phase of the development of the University.

TRANSLATION SYMPOSIUM

A symposium on translation was held on 26th February through 28th February, 1969, at the Peninsula Hotel, sponsored by the Department of Extramural Studies of the University and co-sponsored by the Chinese Language Press Institute and the Asia Foundation, Hong Kong. Besides members of the Chinese Language Press Institute and their representatives, many others participated in the symposium, including delegates from various cultural institutions, members of the teaching profession concerned with translation and practising translators of various government departments and industrial organizations. Students of the Certificate Course of Advanced Translation of the Extramural Studies Department attended in full force.

The symposium was officially opened at 10:00 a.m. on 26th February. Mr. T.C. Cheng, President of United College and Director of the Extramural Studies Department, presided over the opening ceremony. Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, delivered a welcome speech in Chinese.

The importance of translation

In his speech, Dr. Li stressed the importance of translation and the key role it plays in developing countries. "The growth and prosperity of a community often depend on the amount of work in translation published. It is, therefore, hoped that translation and publication can catch up with the fast pace set by industry and commerce in Hong Kong in recent years." Dr. Li suggested that ways and means of training translators and the standardization of terms of translation in Chinese be brought up for discussion. In conclusion, Dr. Li wished the symposium success and the recognition of the importance of translation by the community.

Papers on translation delivered

During the three-day session, altogether 10 papers were delivered by delegates from Manila, Melbourne, Taipei, Washington and Hong Kong.

26th February

- (1) Mr. Yu Kuang-chung (National Normal University, Taipei)
"Translation as Creation"
- (2) Mr. Chu Hao-Jan (Melbourne University)
"Can the untranslatable be translated?"
- (3) Mr. Stephen C. Soong (Extramural Studies Department, The Chinese University of Hong Kong)
"The Translation of Colours"

27th February — The second day was devoted exclusively to the problems of news translation.

- (4) Mr. Lin Yu-lan (Hong Kong Times, Hong Kong)
"Some Problems of News Translation"
- (5) Mr. Hsia Kao (Central Daily News, Taipei)
"The Translation of Proper Names"
- (6) Mr. Chiang Chia-tung (formerly of Radio Australia, Melbourne)
"The Standardization of Translating Proper Names into Chinese"

There was a break after the delivery of the above paper, so that a visit could be made to the new Extramural Town Centre at the Star House.

- (7) Mr. Timothy Yu (Baptist College, Hong Kong)
"Translation as Communication"

28th February

- (8) Mr. Cheng Tsu-Wen (National Normal University, Taipei)
"The Main Currents of the Translation of Classical Chinese Poetry in the 20th Century"
- (9) Mr. George Kao (VOA, Washington)
"Translation and Broadcasting"
- (10) Mr. Sy Yinchow (The Great China Press, Manila)
"On Translating Poetry"

After each paper, a period was reserved for questions and answers by the speaker to conduct discussions.

Looking ahead at the future

The symposium had four distinguished advisers:

Most Rev. Bishop Francis C.P. Hsu, Roman Catholic Bishop of Hong Kong

Miss Aw Sian, General Manager, Sin Poh Amalgamated (H.K.) Ltd.

Professor Ma Meng, Chinese Department of the University of Hong Kong

Professor Chou Fa-kao, Chinese Department of The Chinese University of Hong Kong

It was well represented by the teaching and administrative staff of The Chinese University:—

1. Dr. Chang Pao-heng, Senior Lecturer in English Language & Literature, New Asia;
2. Dr. P.H. Ho, Administrative Assistant, Graduate School;
3. Mr. John T.S. Chen, Secretary, New Asia;
4. Mr. Y.C. Jao, Assistant Registrar, United College;
5. Dr. Joseph S.M. Lau, Lecturer in English Language & Literature, Chung Chi;
6. Mr. Lee Yim, Senior Lecturer and Head of the Department of Chinese Language & Literature, United College;
7. Mr. K.P. Mack, Lecturer in English Language & Literature, Chung Chi;

8. Mr. P.C. Yao, Deputy Registrar and Honorary Lecturer in Intermediate Translation, United College;

9. Mr. C.L. Yuan, Comptroller, New Asia.

Encouraged by the attendance and the enthusiasm shown by all participants, Mr. T.C. Lai, Deputy Director of the Extramural Studies Department, summed up the symposium by accepting the challenge to look into the possibility and the best means to carry out the publication of a translation journal and the holding of conferences on special subjects and problems related to translation, including the training of translators and the standardization of terms suggested by Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University.

VISIT OF PROF. W.A.C. STEWART

Prof. W.A.C. Stewart, Vice-Chancellor of the University of Keele, visited Hong Kong from 18th to 23rd March, 1969, as an adviser of the Inter-University Council for Higher Education Overseas to this University to advise on the University examination system and the classification of degrees.

Two formal meetings were arranged. The first one was held at 10:00 a.m. on 19th March, 1969, at which he met the *Ad Hoc* Committee on Review of the Examination System. Discussion at the meeting was centred upon the organization of the University examinations and the important role of external examiners in these examinations.

The under-mentioned papers were handed to the University, and were later reproduced and distributed to all academic staff:—

- (1) Short Bibliography on Examinations
- (2) Assessment of Undergraduate Performance
- (3) Examinations and Higher Education: A Survey of the Literature (abstract)
- (4) Examinations Identity and Diversity (abstract)

The second meeting was held in the afternoon of the same day to discuss matters in connection with the classification of degrees. All members of the Senate Committee on Classification of Degrees

were invited to be present, and various aspects involved in the award of degrees with different classes of honours were discussed in great detail.

The recommendations submitted by Prof. Stewart as the result of the discussions have now been received and will be presented to the Senate for discussion at its next meeting.

During his stay Prof. Stewart visited the three Colleges as well as the University Central Office.

SCHOLARSHIPS AND BURSARIES FOR CUHK MEMBERS

Chartered Bank Scholarships

The Chartered Bank, Hong Kong, has donated three annual scholarships of HK\$3,500 each, one for each College, for students in Banking/Accounting/Business Administration. Mr. W.G. Pullen, Chairman of The Chartered Bank Group, presented the scholarships to Dr. Choh-Ming Li at the Vice-Chancellor's Office on 11th March.

China Light & Power Co., Ltd. Fiftieth Anniversary Scholarships/Bursaries

China Light & Power Co., Ltd. has donated to the University four scholarships/bursaries of HK\$3,500 per annum each, for a period of three years, in commemoration of their Fiftieth Anniversary.

DAAD Scholarships

The following staff members of the University have been awarded DAAD (German Academic Exchange Service) Scholarships for the 1969-70 academic year:

1. Mr. Chiu Yuen-to, Demonstrator in Business Management, New Asia College;
2. Mr. Chong Kwok-kei, Demonstrator in Mathematics, United College; and
3. Mr. Chow Chun-kau, Demonstrator in Physics, United College.

Mombusho Scholarships

Two students of the University have been awarded Mombusho Scholarships for 1969 by the Government of Japan:

1. Mr. Tang Chiu-ming (Chung Chi)
2. Mr. Chan Tai-yam (Chung Chi)

PROMOTIONS AND APPOINTMENTS

Academic Staff

Promotion

Mr. Ho Pung, Associate Lecturer in Chinese, Chung Chi College, has been promoted Lecturer.

Appointments

Mr. Sokichi Kimura — Visiting Lecturer in Japanese Studies (Chung Chi)

Mr. Haruo Oka — Visiting Lecturer in Japanese Studies (Chung Chi)

Dr. Judith Ann Pauley — Part-time Lecturer in Chemistry (United)

Mr. Thomas Tak-cheung Choy — Assistant Lecturer in Electronics (United)

Administrative Staff

Promotion

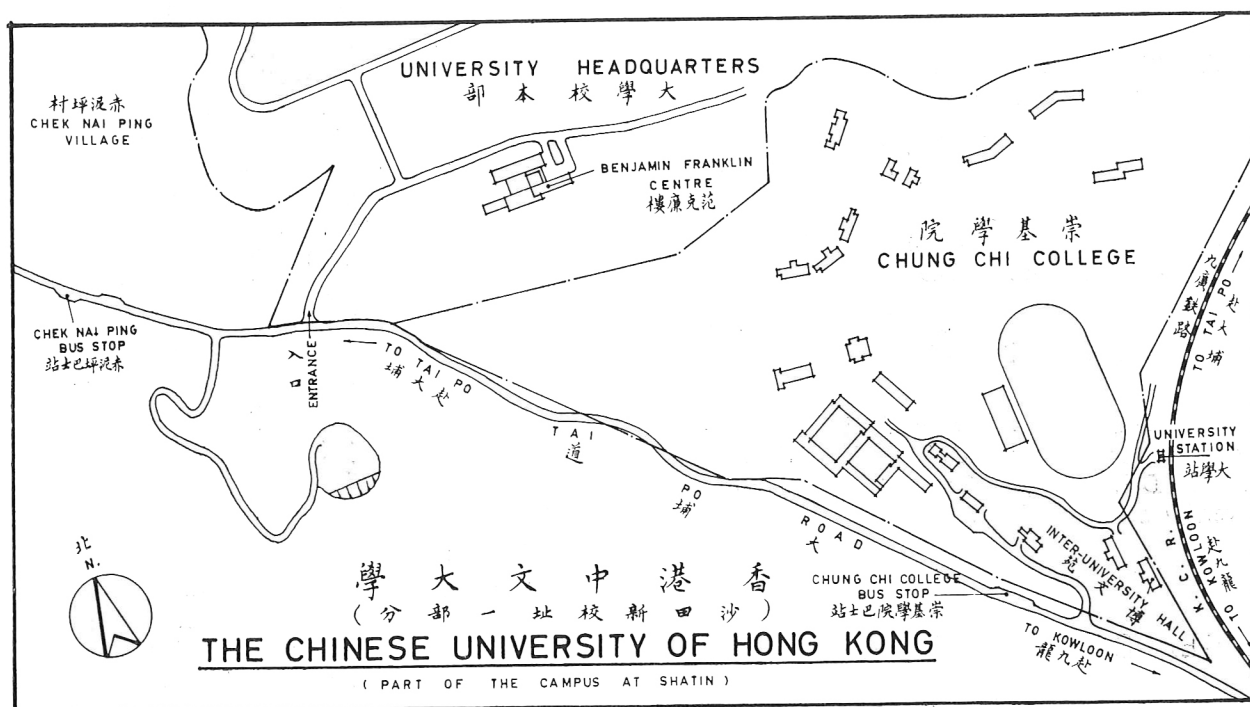
Mr. S.H. So, Administrative Assistant (Examinations), has been promoted University Assistant Registrar (Academic).

Appointments

Mr. William H.C. Wan — University Assistant Registrar (Student Affairs) and Manager of Benjamin Franklin Centre Activities

Mr. Foo Tak-Sun — Assistant Registrar (Chung Chi)

REMOVAL OF CENTRAL OFFICE TO SHATIN CAMPUS



The Central Office of the University moved to the University campus in Shatin on 10th March, 1969. The Benjamin Franklin Centre is being temporarily used for this purpose until the Administration Building is completed in 1970. A commemorative photograph of the Administrative and Academic-Planning Committee (AAPC) and staff in attendance was taken on 4th March, at the last meeting held in the Vice-Chancellor's Office in Kowloon at the end of a long series of meetings starting in early 1964. (picture in Chinese section)

In August the Graduate School and the University Library will also move to Shatin.

The University has ordered a Siemens ESK 3000 E private automatic branch exchange for the university complex at Shatin. It has an initial capacity of 35 exchange lines and 400 extensions but is capable of further unlimited expansion. This exchange will provide all telephone communications within the campus and will serve the purpose of integrating the University as a close-knitted whole by the time the campus buildings are all completed.

JOINT CHEMICAL SEMINARS WITH HKU

Four chemical seminars jointly sponsored by the University of Hong Kong and this University were held in February and March in the Chemistry Building of the University of Hong Kong:

1. "Valency and Chemical Bonding"—3rd February, 1969
Speaker: Prof. J.W. Linnett, Department of Chemistry, University of Cambridge
2. "Aromatic Character in Cyclic Inorganic Molecules"—11th March, 1969
Speaker: Prof. D.P. Craig, Research School of Chemistry, The Australian National University
3. "Heterolytic Fragmentation Reactions"—12th March, 1969
Speaker: Prof. C.A. Grob, Institut für Organische Chemie der Universität Basel
4. "The Chemistry of Macrocyclic Peptides"—26th March, 1969
Speaker: Prof. John C. Sheehan, Massachusetts Institute of Technology

These seminars were co-chaired by Prof. S.C. Joseph Fu, Professor of Chemistry of this University, and Prof. D.S. Payne, Professor of Chemistry of the University of Hong Kong.

MEMBERS OF BOARDS OF STUDIES 1968-69

(PART III)

The Vice-Chancellor and the President of each of the three Colleges are members of all Boards *ex officio*; the others are:

Mathematics

Administrative

Chairman: Dr. R.F. Turner-Smith

Members: Dr. Elmer J. Brody
Dr. N.N. Chan (on leave 10/12/68—17/9/69)
Mrs. Karen Lak Chan
Dr. Chang Hson-mou
Dr. Chang Kwong-shin
Dr. C.H. Yong Chao
Mr. Chu Ming-lun
Prof. Hsu Bay-sung
Dr. Masanao Kitamura
Dr. Loh Shiu-chang
Dr. Kung-fu Ng
Dr. Pan Puh
Mr. Soo Thoewin
Mr. Tse Lan-on (on leave till 31/5/69)
Dr. S.T. Tsou
Miss Wang Hsing-yong (on leave till 7/69)
Mr. Wong Yau-chuen

Philosophy and Fine Arts

Director: Prof. Tang Chun-i
Members: Mr. Chen Shih-wen
Prof. William F. Dukes
Mr. Hsieh Tso-yu
Prof. Shou-sheng Hsueh
Dr. Roger A. Johnson
Mr. Lao Yung-wei
Mr. Li Tu
Mr. Mou Tsung-san
Dr. John William Olley
Mr. Pan Chung-kwei
Dr. Mary Edith Runyan
Dr. Philip Shen (on leave 1/8/68 for 10 months)
Dr. Y.C. Yen
Mr. Yu Chun-chih

Physics

Director: Prof. Hsu Bay-sung
Members: Dr. Chan Ping-wah
Dr. Bertrand Yoth Chang
Dr. Chen Fong-ching
Dr. Chuang Lien-sheng
Dr. Feng Shih-yu
Dr. Fung Yun-tong
Dr. Ho Hin-hung
Dr. Masanao Kitamura
Dr. Kwan Sik-hung
Dr. Kwok Kui-lam
Dr. Martin H.S. Lau
Dr. Lee Yu-yang
Dr. Loh Shiu-chang
Mr. Su Lin-kuan
Dr. Wong Tak-chiu
Directors of University Studies in the Faculty of Science

Religious Knowledge and Music

Administrative

Chairman: Dr. Paul W. Newman

Members: Prof. N.E. Fehl
Dr. Ruth Esther Hillila
Mr. Edward S.N. Ho
Dr. Roger A. Johnson
Mr. Lao Yung-wei
Dr. John William Olley
Dr. Mary Edith Runyan
Dr. Philip Shen (on leave
1/8/68 for 10 months)
Mr. Kalervo Tuukkanen
Dr. Wong Wing-hee, Heyward
Prof. C.K. Yang

Social Work

Administrative

Chairman: Miss Lee Hei-man

Members: Mr. Christopher C.C. Chan
Prof. William F. Dukes
Mr. Ho Kam-fai (on leave
1/8/68—30/6/70)
Mr. Harold Ho
Mr. Hu Chia-chien
Mrs. Eva B.C. Li Ko
Mr. Michael L. Sugg

Sociology

Director: Prof. C.K. Yang

Administrative

Chairman: Mr. Hu Chia-chien

Members: Dr. Morris I. Berkowitz
Prof. William F. Dukes
Dr. William D. Hackett
Mrs. Ho Tung Te-hing
Dr. Hong Sung-chick
Prof. Shou-sheng Hsueh
Miss Lee Hei-man
Dr. Lee Pui-leung
Mr. Leng Tsun
Dr. R. Mitchell
Dr. A.T. Roy
Prof. Toshichika Totoki
Mr. N.Q. Tse (on leave
1/7/68—10/6/69)
Mrs. Aline Kan Wong
Mr. Wong Shau-lam (on leave
1/8/68 for 10 months)

OUTSIDE APPOINTMENTS FOR CUHK STAFF

Committee on Scientific Co-ordination

His Excellency the Governor of Hong Kong has appointed the following staff members of the University to the Committee on Scientific Co-ordination:

1. Dr. C.T. Yung, President of Chung Chi College;
2. Prof. S.C. Joseph Fu, Professor of Chemistry and Dean of the Faculty of Science;
3. Prof. Hsu Bay-sung, Professor of Physics; and
4. Dr. S.T. Tsou, Senior Lecturer in Mathematics, United College.

External Examiners

Mr. H.T. Wu, University Registrar and Director of the School of Education, has been appointed by the University of Hong Kong to serve as External Examiner in Practical Teaching for the Diploma and Certificate Examinations in Education for the academic year 1968-69.

Dr. S.T. Chang, Chairman of the Biology Department, Chung Chi College, has been invited by Nanyang University, Singapore, to serve as External Examiner in Botany for their 1968-69 Degree Examination.

ASAIHL EXECUTIVE COMMITTEE MEETING

The Executive Committee of the Administrative Board of ASAIHL (Association of Southeast Asian Institutions of Higher Learning) had their first meeting on 28th March at this University. The members of the Executive Committee are: Dr. Choh-Ming Li, President of ASAIHL and Vice-Chancellor of this University; Dr. Toh Chin Chye, Vice-President of ASAIHL, Vice-Chancellor of the University of Singapore and Minister of Science and Technology in the Singapore Government; and Rector Magnificus Jesus Diaz of Santo Tomas University, a member of the Administrative Board of ASAIHL. Also present at the meeting was Professor Prachoom Chomchai, Executive Secretary of ASAIHL.

The Executive Committee discussed urgent problems on the exchange of staff consultants and the exchange of students for the fifty member universities in the whole Southeast Asia area. One of the main issues discussed was the granting of an annual award to be given to a university in the region in recognition of its distinctive performance in teaching, research, administration and organization.



會員委行執會協構機育教等高亞南東
 。授教深勒巴、父神士雅迪、士博敏卓李、士博才進杜：右至左自

ASAIHL Executive Committee

*From left to right: Dr. Toh Chin Chye, Dr. Choh-Ming Li,
 Rector Magnificus Jesus Diaz, and Prof. Prachoom Chomchai*

STAFF PROFILES

*Dr. Chai Chun Hwa, Lecturer in Economics,
 Chung Chi College*

(picture in Chinese section)

Born in 1939 in Kuching, Sarawak Dr. Chai Chun Hwa took his undergraduate education in Economics at New Asia College as holder of the Junior Chamber of Commerce Scholarship and was awarded a Diploma in Commerce in 1962. He then pursued further studies at the Free University of West Berlin under a scholarship grant of the German Academic Exchange Service (DAAD), obtaining his M.A. degree in 1965 and his Dr.rer.pol. in 1968. During this period he worked as teaching and research assistant in Institut für Theorie der Wirtschaftspolitik, the Free University of West Berlin.

Dr. Chai assumed duty as Lecturer in Economics at Chung Chi College in August 1968.

Miss Lam Mei Yee, Administrative Assistant

(picture in Chinese section)

Miss Lam Mei Yee was born in Hong Kong

in 1942. Upon her graduation in 1960 from Belilios Public School, she studied Form VI at Maryknoll Sisters School. She entered United College in 1964 as a second-year student of Sociology, and obtained a B.S.Sc. degree in 1967.

Miss Lam joined the Secretariat for Chinese Affairs (now Secretariat for Home Affairs) of the Hong Kong Government as a Liaison Officer for nine months, and was then appointed Administrative Assistant of the University Appointments Service.

COMINGS AND GOINGS

- A piano recital was presented at Chung Chi College Chapel on 8th March by Prof. José Kahan, Mexican pianist, under the joint auspices of the National Autonomous University of Mexico and this University.

- Prof. Rayson L. Huang, Vice-Chancellor of Nanyang University, gave a talk on his University, illustrated with colour slides, for students, staff and graduates of this University at the City Hall, Hong Kong on 29th March.

- Prof. John C. Plott, Professor of Philosophy in Marshall University, U.S.A., visited the Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College on 4th March.

- Mr. Donald F. Joy and Mr. Warren T. Tsuneishi of the Library of Congress, Washington D.C., visited United College on 4th March with Mr. G.W. Bonsall of the Hong Kong University Library.

- The Hon. Wilson T.S. Wang, Vice-Chairman of the Board of Trustees of United College and Unofficial Member of the Legislative Council, visited the United Kingdom from 12th March to early April under the sponsorship of the Commonwealth Parliamentary Association, as the representative of the Hong Kong Legislature to the British Parliament. He participated in a series of discussions on current Commonwealth topics with British MP's as well as representatives from other parts of the Commonwealth.

- Prof. Y.C. Lai, Head of the Department of Library Science and concurrently Librarian of National Taiwan University, visited New Asia College on 15th March.

- Dr. Edward B. Lindaman, physicist and aerospace specialist, who is one of the Directors of the Apollo Space Programme, U.S.A., visited Chung Chi College on 22nd March.

- Dr. Ma Lin, Senior Lecturer and Head of the Department of Chemistry, United College, left for the United States on 16th March on study leave, to work in the Hormone Research Laboratory of the University of California, Berkeley, and to do research in biochemistry. Dr. Ma is expected to return to Hong Kong in December 1969.

- Prof. David H. Li, Director of the Lingnan Institute of Business Administration of the University, left on 30th March for a nine-day visit to universities in Singapore, Malaysia, and Thailand with a view to seeking closer cooperation in graduate business education in Southeast Asian countries.

- Dr. George Howie, Visiting Reader, School of Education, and Mrs. Michiko Nakahara and Mr. Hiroaki Kani, Visiting Lecturers in Japanology, Chung Chi College, have left Hong Kong on completion of their terms of service.

- Visitors to the University in March included Dr. Melvin Cohn of the Salk Institute of Biological Sciences (U.S.A.) and Mrs. Cohn; and Mr. Harris T. Gregg, Vice-Chairman, National Development Committee of The Asia Foundation.

COLLEGE NEWS

- Dr. the Hon. Fung Ping-Fan, Chairman of the Board of Trustees, United College, received the degree of Doctor of Social Sciences, *honoris causa*, from the University of Hong Kong on 6th February. It was the first time that the degree was ever conferred in Hong Kong.

Then on 13th March Dr. Fung was awarded the Third Class Order of the Sacred Treasure by the Japanese Government. He was cited as having rendered excellent services in promoting good relations between Japan and Hong Kong.

Dr. Fung left for the United States on 20th March to attend a meeting of the Finance Committee of Rotary International at Evanston, Illinois.

- At the invitation of the Faculty of Commerce and Social Science of New Asia College, Prof. Emil C. Hsia Shaw, Visiting Professor from the National Science Foundation, U.S.A., gave a talk to the students on "Environmented Resource Planning" on 12th March.

- On 14th March Mr. Yen Keng-wang, Senior Lecturer, Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College, gave a talk on "Scholars' Vogue of Receiving Education in Retired Monasteries in the Tang Dynasty" to History majors. On 21st March he gave a talk on "The Historical Aspects of Tu Fu's Poetry" to Chinese Literature majors.

- A panel discussion on "The Concept of New Morality", sponsored jointly by the Department of History and Geography, Department of Sociology and Social Work, Department of Philosophy and Religion and Student Christian Union, was held at Chung Chi College on 19th March. The speakers were Dr. Roger A. Johnson, Rev. Franklin Woo and Mr. W.A. Calhoun.

- Mr. Y.C. Jao, Assistant Registrar, and Mr. C.C. Tam, Tutor in Business Management, both of United College, were elected to the Executive Committee of the Hong Kong Economic Association at its Annual General Meeting on 21st March.

- On 28th March President T.C. Ou of New Asia College held an informal meeting with Student

Advisers to exchange views on the "tutorial" system of the College.

- The United College History Society held a two-day seminar on "The Golden Jubilee Anniversary of the May 4 Movement" at the College Hall on 30th and 31st March. Staff members and students from The Chinese University, the University of Hong Kong and Baptist College participated in this review and evaluation of the importance of the May 4 Movement in 1919 and its consequences.

- Mr. Chow Yui-cheung, a third-year History student of United College, has been elected President of the College Student Union, and Mr. Irving Koo, a final-year student of the Chinese Department, was elected Chairman of the Union Council.

The University Bulletin of The Chinese University of Hong Kong is published and distributed free by the University Bulletin Editorial Board among the University faculty and staff. Copies are also sent to friends of the University.

MEMBERS OF THE UNIVERSITY BULLETIN
EDITORIAL BOARD:

Mr. Stephen C. Soong (Chairman)
Mr. John T. S. Chen
Mrs. Elizabeth Ko
Dr. A. T. Roy
Mr. N. H. Young

BULLETIN STAFF:

Editor — Mr. Stephen C. Soong
Assistant to the Editor — Miss Janet Lai

COLLEGE CORRESPONDENTS:

Mr. Fang Hsin Hou (Chung Chi College)
Mr. P. C. Yao (United College)
Mr. Wei Yu-chen (New Asia College)

ADDRESS:

The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories
Hong Kong

△聯合書院高級講師兼化學系主任馬臨博士，於三月十六日赴美渡假，將在柏克萊加州大學荷爾蒙研究所，進行生物化學方面之研究。馬博士將於本年底回港。

△本校嶺南商科研究所所長李祥甫教授於三月三十日離港，訪問星加坡，馬來西亞及泰國各大學，藉此促進東南亞國家商科教育更密切之合作。

△教育學院客座教授喬治博士(Dr. George Howie)，崇基學院中文系日本文化組客座講師中原道子女士(Mrs. Michiko Nakahara)及可兒弘明先生(Mr. Hiroaki Kani)已任滿離港。

三月份訪問本大學之嘉賓，尚有美國朔克生物學院之高梧博士(Dr. Melvin Cohn)及夫人，並亞洲協會國家發展委員會副主席祈理先生(Mr. Harris T. Gregg)。

學院消息

△聯合書院校董會主席馮秉芬議員，於二月六日，榮獲香港大學頒授社會科學榮譽博士學位。此學位之頒發，在本港學術史上尚屬首次。

馮博士復於三月十三日獲日本政府頒贈三等瑞寶勳章，以表彰其對促進日本與香港友好關係之功績。

馮博士已於三月二十日飛美，出席國際扶輪社財務會議，該會議於伊利諾州依梵士頓市舉行。

△新亞書院商學及社會科學院於三月十二日舉行演講會，由美國國家科學基金會訪問教授夏之驊教授(Prof. Emil C. Hsia Shaw)演講，題目為：「生活資源的規劃」。

△新亞書院研究所高級講師嚴耕望先生於三月十四日及廿一日，分別應該校歷史學系及中國文學系之請，作學術演講，嚴氏為歷史系講：「唐代士人習業寺院山林之風尚」；為中文系講：「杜詩述史」。

△崇基學院史地系，社會系，哲學及宗教系及基督徒團契，於三月十九日聯合舉辦學術座談會，題目為：「新道德觀念」，由胡仲揚牧師，詹樂傑博士(Dr. Roger A. Johnson)及高鴻先生(Mr. W. A. Calhoun)主講。

△聯合書院助理教務長饒餘慶先生，及工商管理學系助教譚振樵先生，於三月二十一日舉行之香港經濟學會週年會員大會中，獲選為該會執行委員會委員。

△新亞書院院長吳俊升博士於三月二十八日設茶會，邀集該校各系級導師，對加強導師制度交換意見。

△聯合書院歷史學會，於三月三十日至三十一日，在該院禮堂舉行「五四運動五十週年紀念研討會。」與會者有本港兩間大學及浸會書院之員生五十餘人，研討主題為檢討及估定一九一九年五月四日學生運動之重大意義及其影响。

△聯合書院歷史系三年級學生周銳璋君膺選為學生會會長，中文系四年級學生顧爾言君則獲選為監議會主席。

中文大學校刊為本大學純粹報導性之刊物，係非賣品，專為大學及三間成員學院之教職員及大學各方友好而出版。

大學校刊編輯委員會委員：

宋 淇先生(主席)

芮陶菴博士 高伍若梅女士

陳佐舜先生 楊乃舜先生

校刊編輯：

宋 淇先生(編輯)

黎青霜小姐(副編輯)

學院通訊員：

方信侯先生 魏羽展先生

姚柏春先生

通訊處：

香港新界沙田

香港中文大學

東南亞高等教育機構協會

執行委員會會議

東南亞高等教育機構協會理事會之執行委員會，於三月廿八日假本校舉行。該執行委員會之委員為本大學校長兼東南亞高等教育機構協會會長李卓敏博士、星加坡大學校長、兼星加坡政府科學及技術部部長、并兼東南亞高等教育機構協會副會長杜進才博士、菲律賓賓聖多瑪大學校長兼該協會理事會理事迪雅士神父 (Rector Magnificus Jesus Diaz) 等，該協會執行秘書巴勒深教授 (Prof. Prachoom Chomchai)，亦有出席。

該執行委員會所討論者，為東南亞地區五十四間會員大學交換教職員担任諮詢工作，及交換學生等問題。主要議題之一為每年頒發一優異獎予該地區內之一間大學，以表彰該校在教學、研究、行政及組織各方面之成就。

(照片刊於英文版)

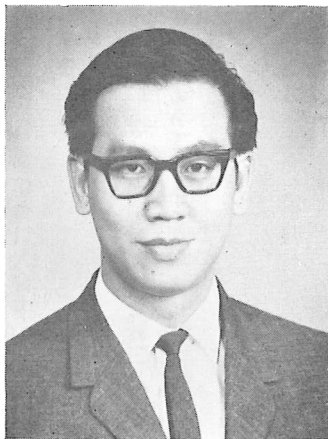
教職員簡介

蔡俊華博士
崇基學院經濟及
工商管理學系講師

蔡俊華博士於一九三九年生於馬來西亞砂朥越古晉，就讀於新亞書院經濟系，曾獲得青年商會獎學金，一九六二年七月畢業，得商科文憑。同年，獲西德學術交流處獎學金，赴西柏林自由大學攻讀經濟學。旋於一九六五年獲經濟學碩士學位，一九六八年獲博士銜。在攻讀博士學位期間，曾任西柏林自由大學經濟研究院之助教。

蔡博士於一九六八年八月受聘為崇基學院經濟及工商管理學系講師。

蔡俊華博士



Dr. Chai Chun Hwa

林美儀女士 行政助理

林美儀女士於一九四二年生於香港。一九六〇年畢業於庇理羅士女校，後轉瑪利諾書院攻讀預科。一九六四年就讀聯合書院社會學系二年級，三年後畢業，獲社會科學學士學位。

林女士曾任華民政務司署聯絡官，現應聘為本大學就業輔導處行政助理。

林美儀女士



Miss Lam Mei Yee

學人行蹤

△墨西哥著名鋼琴家嘉恒教授 (Prof. Jose Kahan)，於三月八日在崇基學院禮拜堂舉行鋼琴演奏會。此演奏會由墨西哥國立自治大學及本校主辦。

△南洋大學校長黃麗松博士，於三月二十九日，為本校教職員及學生主講「南洋大學實況」，並放映彩色幻燈片。此學術演講假大會堂舉行。

△美國馬歇爾大學哲學系博洛德教授 (Prof. John C. Platt) 於三月四日訪問新亞書院研究所。

△美國華盛頓國會圖書館蔡瑞輝 (Mr. Donald F. Joy) 及常石道雄 (Mr. Warren T. Tsuneishi) 兩位先生，由香港大學圖書館龐素先生 (Mr. G. W. Bonshall) 陪同，於三月四日訪問聯合書院。

△聯合書院校董會副主席、本港立法局非官守議員王澤森先生，於三月十二日赴英，代表立法局訪問英國國會。王氏此行，係由英國聯邦議院聯誼會安排。渠訪英之目的，在與英國及英聯邦之國會議員，商討目前聯邦所面臨之各項問題。王氏定四月初返港。

△國立台灣大學圖書館學系主任兼圖書館館長賴永祥教授於三月十五日訪問新亞書院。

△連達文博士 (Dr. Edward B. Lindaman)，物理學家兼太空專家，於三月二十二日訪問崇基學院。連達文博士為美國太陽神太空計劃主任之一。

謝佐禹先生 薛壽生教授

詹樂傑博士(Dr. Roger A. Johnson)

勞榮璋先生 李 杜先生

牟宗三先生

歐禮彰博士(Dr. John William Olley)

任一德博士(Dr. Mary Edith Runyan)

沈宣仁博士(一九六八年八月一日起共
十閏月在假)

嚴元章博士 虞君質先生

(物理學系)

主任：徐培深教授

委員：陳炳華博士 張岳峙博士

陳方正博士 莊聯陞博士

馮士煜博士 馮潤棠博士

何顯雄博士 北村正直博士

關錫鴻博士 郭鉅霖博士

劉漢生博士 李海博士

樂秀章博士 蘇林官先生

黃德昭博士 大學理科學科各系主任

(宗教知識及音樂學系)

行政主席：廖新民博士

(Dr. Paul W. Newman)

委員：范挪亞教授(Prof. N. E. Fehn)

許樂愛博士(Dr. Ruth Esther Hillia)

何司能先生 勞榮璋先生

詹樂傑博士(Dr. Roger A. Johnson)

歐禮彰博士(Dr. John William Olley)

任一德博士(Dr. Mary Edith Runyan)

沈宣仁博士(一九六八年八月一日起共
十閏月在假)

杜格仁先生(Mr. Kalervo Tuukkanen)

黃永熙博士 楊慶堃教授

(社會工作學系)

行政主席：李希旻女士

委員：陳澤釗先生 高李碧聰女士

杜克思教授(Prof. William F. Dukes)

何錦輝先生(一九六八年八月一日至
一九七〇年六月卅日在假)

何輝錐先生 胡家健先生

舒邁克先生(Mr. Michael I. Suge)

(社會學系)

主任：楊慶堃教授

行政主席：胡家健先生

委員：白國衛博士(Dr. Morris I. Berkowitz)

杜克思教授(Prof. William F. Dukes)

海偉廉博士(Dr. William D. Hackett)

何修德馨女士 洪承祺博士

薛壽生教授 李希旻女士

李沛良博士 冷 倩先生

密奇爾博士(Dr. R. Mitchell)

芮陶菴博士(Dr. A. T. Roy)

謝汝達先生(一九六八年七月一日至
一九六九年六月十日在假)

十時嚴周教授 黃簡麗中女士

黃壽林先生(一九六八年八月一日起共
十閏月在假)

本校教職員應聘

擔任校外機構委員

科學調協委員會

香港總督業經委任本大學教職員四人，為科學調協委員會委員，計開：

一、崇基學院院長容啟東博士；

二、化學系講座教授兼理科學科主任傅守正教授；

三、物理系講座教授徐培深教授；

四、聯合書院數學系高級講師周紹棠博士。

校外考試委員

本大學校務主任兼教育學院院長胡熙德先生，應香港大學之聘，擔任該校一九六八至六九年度教育文憑考試實踐教學法校外考試委員。

崇基學院生物學系主任張樹庭博士，應星加坡南洋大學之邀請，擔任該校一九六八至六九年度學位考試植物學一科之校外考試委員。



行政及教務籌劃委員會九龍辦事處最後舉行之一次會議

自左至右：聯合書院院長棟材先生、大學校長胡德熙先生、崇基學院院長容啓東博士、大學副校務

主任范愛真夫人、新亞書院院長吳俊升博士、大學校長李卓敏博士。

Last AAPC Meeting in Vice-Chancellor's Office in Kowloon

From left to right: Mr. T.C. Cheng, President of United College; Mr. H.T. Wu, University Registrar; Dr. C.T. Yung, President of Chung Chi College; Mrs. E. J. Fehl, University Deputy Registrar; Dr. T.C. Ou, President of New Asia College; and Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University.

一九六八至六九年度

大學各系務會委員 (續完)

大學校長暨三成員學院院長，俱為各系務會之當然委員。其他委員之名單如下：

(數學系)

行政主席：唐施樂博士

(Dr. R. F. Turner-Smith)

委員：巴羅迪博士(Dr. Elmer J. Brody)

陳乃五博士(一九六八年十二月十日至

一九六九年九月十七日在

假)

陳勒公玫女士 張雄謀博士

張廣鑫博士 曹熊知行博士

朱明綸先生 徐培深教授

北村正直博士 樂秀章博士

吳恭孚博士 潘璞博士

蘇道榮先生 周紹棠博士

謝蘭安先生(至一九六九年五月卅一日

在假)

王興榮女士(至一九六九年七月止在假)

黃友川先生

(哲學及藝術學系)

主任：唐君毅教授

委員：陳士文先生 潘重規先生

杜克思教授(Prof. William F. Dukes)

本大學員生 獲贈獎助學金

渣打銀行獎學金

香港渣打銀行以三名獎學金捐贈本校，每年每名港幣三千五百元，資助三成員學院學生各一名，攻讀銀行、會計及工商管理學等。渣打銀行集團主席蒲蘭先生(Mr. W. G. Pullen)，於三月十一日在本大學校長辦公室，以該項獎學金奉與李卓敏博士。

中華電力有限公司

五十週年紀念獎助學金

中華電力有限公司為慶祝該公司五十週年紀念，以四名獎助學金捐贈本大學，每年每名港幣三千五百元，為期三年。

西德學術交流服務處獎學金

本大學教職員三人，獲贈一九六九至七〇年度之西德學術交流服務處獎學金，計開：

- 一、趙遠圖先生，為新亞書院工商管理學助教；
- 二、莊國基先生，為聯合書院數學助教；
- 三、周鎮球先生，為聯合書院物理學助教。

日本政府獎學金

本大學學生兩人，業經獲得日本政府頒贈一九六九年文部省獎學金，計開：

- 一、鄧昭明君（崇基學院）
- 二、陳大任君（崇基學院）

升遷與聘任事項

教師升遷

崇基學院中國及東方語文學系之何朋先生，業經升遷為講師。

聘任事項

木村宗吉先生被聘任為崇基學院日本文化組客座講師。

岡晴夫先生被聘為崇基學院日本文化組客座講師。

保利博士(Dr. Judith Ann Pauley)被聘任為聯合書院化學系兼任講師。

蔡德祥先生被聘任為聯合書院電子學副講師。

行政人員之升遷

本校考試組行政助理蘇紹興先生，業經升遷為學務組助理校務主任。

行政人員之聘任

溫漢璋先生被聘為助理校務主任，主理學生事務、兼任范克廉樓總幹事。

傅德榮先生被聘任為崇基學院助理註冊主任。

大學校本部辦事處 遷往沙田新校址

大學校本部辦事處已於三月十日遷往沙田新校址，暫用范克廉樓辦公，待明年行政大樓落成時再遷入該大樓。行政及教務籌劃委員會各委員及列席職員，於三月四日在校長室舉行之最後一次會議中合照留念。自一九六四年初以來，行政及教務籌劃委員會經常在九龍辦事處舉行會議。

研究院及大學圖書館亦將於八月遷入沙田。

本校已訂購德國西門子ESK三〇〇〇E專用自動電話總機，裝置於沙田大學校址。該機備有三十五線及四百內線，但可繼續無限增加。該機可供應校內全部電話需求，在新校舍建築完成時，可使大學成為密切之整體。

（地圖刊於英文版）

本校與香港大學 聯合舉辦化學研討會

本校與香港大學，於二月及三月間，假香港大學化學大樓，聯合舉辦四次化學研討會，計開：

一、一九六九年二月三日，英國劍橋大學化學系林立德教授(Prof. J. W. Linnett)主講：

[Valency and Chemical Bonding]

二、一九六九年三月十一日，澳洲國立大學化學研究院葛勒琪教授(Prof. D. P. Craig)主講：

[Aromatic Cyclic Character in Inorganic Molecules]

三、一九六九年三月十二日，瑞士巴色大學有機化學研究院辜樂普教授(Prof. C. A. Grob)主講：

[Heterolytic Fragmentation Reactions]

四、一九六九年三月廿六日，美國麻省理工學院薛漢教授(Prof. John C. Sheehan)主講：

[The Chemistry of Macrocyclic Peptides]

以上之研討會，均由本大學化學系傅守正教授及香港大學化學系貝尼教授(Prof. D. S. Payne)共同主持。

宣讀翻譯論文

在三天之研討會中，來自馬尼拉、墨爾林、台北、華盛頓及本港各代表共宣讀論文十篇：

二月二十六日

- (一) 余光中先生（台北國立師範大學）
「翻譯與創作」

- (二) 居浩然先生（澳洲墨爾本大學）
「如何翻譯不能翻譯的」

- (三) 宋淇先生（香港中文大學校外進修部）
「顏色的翻譯」

二月二十七日——全部論文均集中於討論新聞翻譯。

- (四) 林友蘭先生（香港時報）
「有關新聞翻譯的幾個問題」

- (五) 夏臬先生（台北中央日報）
「新聞中各類名詞的漢譯」

- (六) 蔣家棟先生（前澳洲廣播電台中文部主任）
「外國人名地名譯音標準化的問題」

宣讀以上各論文後，各嘉賓參觀新設於尖沙咀星光行之大學校外進修中心。

- (七) 余也魯先生（香港浸會書院）
「從傳理論翻譯」

二月二十八日

- (八) 陳祖文先生（台北國立師範大學）
「本世紀英譯中國古典詩的主流」

- (九) 高克毅先生（華盛頓「美國之音」）
「廣播與翻譯」

- (十) 施顯洲先生（馬尼拉大中華日報）
「論譯詩」

每一主講人於宣讀其論文後，即以一段時間解答各問題，以資討論。

展望未來

研討會四位卓越之顧問為：

徐誠斌主教（天主教香港教區主教）

胡仙女士（星系報業（香港）有限公司總經理）

馬蒙教授（香港大學中文系）

周法高教授（香港中文大學中文系）

本大學各學院參加研討會者有下列各教職員：

- (一) 張葆恒博士（新亞書院英文系高級講師）

- (二) 何沛雄博士（研究院行政助理）

- (三) 陳佐舜先生（新亞書院秘書）

- (四) 饒餘慶先生（聯合書院助理教務長）

- (五) 劉紹銘博士（崇基學院英文系講師）

- (六) 李棧先生（聯合書院中文系高級講師兼系主任）

- (七) 麥國屏先生（崇基學院英文系講師）

- (八) 姚柏春先生（聯合書院副教務長兼翻譯課程義務講師）

- (九) 袁家麟先生（新亞書院總務長）

因研討會得各界人士熱烈支持，校外進修部副主任賴恬昌先生在大會結束前表示，願設法探討創辦一翻譯刊物之可能性，並舉行討論會研究翻譯之各種難題，包括李校長卓敏博士提議之翻譯人材之訓練及譯名之統一。

司徒華教授

蒞臨本校訪問

英國基爾大學校長司徒華教授（Prof. W. A. C. Stewart）於三月十八日抵達本港，作一連六天之訪問。司徒華教授為英國海外高等教育大學校際委員會之諮詢委員，來港與本校檢討考試制度及學位之分等問題。

本校為此安排兩次會議，首次於三月十九日舉行。司徒華教授與檢討考試制度特別委員會商議，主要之議程為大學考試之組織及校外考試委員之重要職責。

司徒華教授並將下列論文交與本校，經已印發各教職員：

- (一) 考試制度簡要書目

- (二) 大學學生成績之評定

- (三) 考試與高等教育：書籍一覽（大綱）

- (四) 考試制度之異同（大綱）

第二次會議於同日下午舉行，討論大學學位之分等問題，邀請大學教務會學位分等委員會各委員參加，詳細探討如何頒授各等級榮譽之學位。

司徒華教授已將討論結果提供大學教務會，該會下次會議時將討論此項問題。教授在港期間曾參觀大學校本部及各學院。

首日訪問程序

該委員會於本年三月十七日，造訪大學校長李卓敏博士後，即於九龍彌敦道六七七號十一樓大學校本部會議室，與以下各代表會晤：

- (一) 學生代表(六人)
- (二) 學生福利人員代表(七人)
- (三) 教授級以外教師代表(九人)
- (四) 文科學科代表(十六人)
- (五) 理科學科代表(十五人)
- (六) 商學及社會科學學科代表(十六人)
- (七) 圖書館委員會代表(八人)
- (八) 教育學院代表(五人)

次日訪問程序

大學教育資助委員會於三月十八日，在新界沙田大埔道第十二英里范克廉樓，與以下各代表會晤：

- (一) 講座教授及教授代表(十二人)
 - (二) 校外進修部代表(三人)
 - (三) 行政及教務籌劃委員會代表(六人)
- 本校於是晚假座香港恒生銀行大廈博愛堂，舉行晚宴，招待大學教育資助委員會各委員，與大學校長暨大學校董會各校董聚首聯歡。

本校發展之新階段

大學教育資助委員會委員。於兩日訪問期間，曾與本大學各階層人員會晤，並親聆彼等所陳述之意見。該委員會之各項會議，首日在九龍旺角恒生銀行大廈本大學臨時校本部舉行，次日則在大學新校址之范克廉樓舉行，饒具深刻之意

義。大學校本部辦事處之遷移新校址，足以見本大學之發展，達到一重要之新階段。

翻譯問題研討會

翻譯問題研討會已於二月二十六日至二十八日假半島酒店舉行。該研討會由本大學校外進修部主辦，並由世界中文報業協會及亞洲協會香港分會贊助。除世界中文報業協會成員及各代表外，參與該研討會者尚有各文化機構代表、翻譯教師、政府及各工業機構之翻譯人員。校外進修部高級翻譯文憑課程之學員均踴躍參加。

研討會於二月二十六日上午十時開幕，由聯合書院院長兼校外進修部主任鄭棟材氏主持開幕禮，本校校長李卓敏博士用中文致詞歡迎。

翻譯之重要

李卓敏博士在歡迎詞中強調翻譯對發展中之國家之重要。以下為歡迎詞之全文：

香港中文大學一向對翻譯非常重視，除了各基本學院的翻譯課程之外，校外進修部還有「翻譯班」和「高級翻譯班」的開設。這回與辦「翻譯問題研討會」就是一個很好的說明。

「香港中文大學」這個名詞本身就顯示出與翻譯有極密切的聯繫。學校本身為了需要，時時都要從事中英互譯的工作。隨着香港人口和就學青年人數的增加，翻譯的需要更是有增無已。然而中文大學深深體會到翻譯的重要，並不完全是因為本身工作上的便利，而是認識到翻譯與香港社會的發展和繁榮有莫大的關係。

我們都知道翻譯可以造成人與人之間心靈上的溝通，消除國家與國家之間的隔膜，介紹新知識和促進文化交流。可是除了這些之外，翻譯還

有更具體和實際上的功用。根據「聯合國文教組織」的調查和統計，一個地區的發展同翻譯工作的發達有直接的關係。換句話說，一個地區的繁榮和國民總收入的多少，同翻譯書籍的出版成為正比例。近年來，香港工業和出口事業的進展給人一個一日千里的印象，希望香港翻譯工作和出版事業也能配合這個發展的步驟。

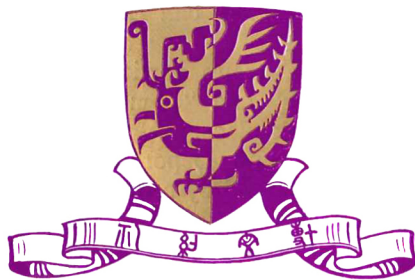
諸位都是對翻譯理論和實踐有心得的專家，或者對實際工作曾經有過貢獻，或者在學校講授翻譯課程，這回不遠千里而來，聚首一堂，暢談翻譯上的種種問題，一定會有利於翻譯的大業。可是我個人希望諸位能借這個機會順便討論一下：

- (一) 訓練翻譯人材的方法
- (二) 翻譯名詞的統一

香港社會最近已經瞭解到翻譯的重要，同時也感覺到翻譯人材的缺乏，影響到這方面的工作無從推動。造成優秀翻譯人材當然不是短時期內所能做到，也不可能有三月通的速成班。可是假如大家能對這問題加以重視和探討，可能會產生積極的影響。

關於翻譯名詞的統一，整個問題早就有人提出，並受到各方面的注意。事實上，有幾個機構正從事這方面的工作。現在世界中文報業協會既然已經成立，並且有永久的辦事機構，那就等於有了中心，並且有了現成的傳播工具，希望世界中文報業協會能與各方面聯絡、合作以總其成，中文大學方面當然願盡力協助，那麼非但翻譯界會受到好處，對新知識的介紹，文化交流的促進也會加速進行。

我謹在此預祝「翻譯問題研討會」的成功，並且希望翻譯能在社會上得到應有的重視。謝謝各位。



中文大學校刊

大學教育資助委員會

訪問本校

大學教育資助委員會，於三月十七日及十八日，蒞臨本校訪問，舉行多次非正式會議，與教職員及學生代表晤談。該委員會之組織，以下列十人為成員：

- 一、郝禮士議員 (The Hon. M. A. R. Herries, O.B.E., M.C.) (主席)
香港怡和有限公司
- 二、安子介先生 太平紳士 (副主席)
香港中南紡織有限公司
- 三、余叔韶先生 香港大律師
- 四、顏樂德教授 (Prof. W. Melville Arnott, T.D., B.Sc., M.D., F.R.C.P., F.R.C.P.Ed., F.R.C.P.(C), F.A.C.P., F.C.Path.)
英國華威克郡伯明安 伊利沙白女王醫院醫科教授
- 五、裴履善教授 (Prof. N. S. Bayliss, C.B.E., B.A., B.Sc., Ph.D.) 西澳洲大學化學系教授

- 六、★戴奇士教授 (Prof. D. Daiches, M.A., D.Phil.) 英國薩色斯郡薩色斯大學英文系教授

- 七、簡弘博士 (Dr. M. R. Gavin, C.B.E., M.A., D.Sc.) 英國倫敦契爾西理工學院院長

- 八、紀福成先生 (Mr. R. C. Griffiths) 英國倫敦大學教育資助委員會副秘書

- 九、李文彥教授 (Prof. A. G. Lehmann, M.A., D.Phil.) 英國勃克郡里丁大學文學院法文教授

- 十、韋舒教授 (Prof. M. J. Wise, M.C., Ph.D.) 英國倫敦經濟政治學院地理學系教授

- (★倫敦大學東方及非洲研究學院遠東史教授邊士勵教授 (Prof. W. G. Beasley) 已於一九六九年一月辭職，其遺缺由戴奇士教授繼任。)

- 該委員會之秘書為白懿禮先生 (Mr. S. F. Bailey, C.B.E.)

第五卷 第六期
一九六九年三月

校刊目錄

	頁數
大學教育資助委員會訪問本校翻譯問題研討會	一
司徒華教授蒞臨本校訪問	二
本大學員生獲贈獎助學金	三
升遷與聘任事項	四
大學校本部辦事處遷往沙田新校址	四
本校與香港大學聯合舉辦化學研討會	四
一九六八至六九年度	五
大學各系務會委員(續完)	五
本校教職員應聘擔任校外機構委員	六
東南亞高等教育機構協會	七
執行委員會會議	七
教職員簡介	七
學人行蹤	七
學院消息	八